Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i usłyszałem ― liczbę ― którzy są opieczętowani: sto czterdzieści cztery tysiące, którzy są opieczętowani z  każdego plemienia synów Izraela: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem liczbę którzy są opieczętowani sto czterdzieści cztery tysiące którzy są opieczętowani z każdego plemienia synów Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem liczbę opieczętowanych – sto czterdzieści cztery tysiące\* \*\* opieczętowanych ze wszystkich\*\*\* plemion synów Izraela:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem liczbę opieczętowanych, sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych z każdego plemienia synów Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem liczbę którzy są opieczętowani sto czterdzieści cztery tysiące którzy są opieczętowani z każdego plemienia synów Izraela |

1. 1) 144.000 to konkretna liczba. Można ją traktować: (1) symbolicznie, jako ozn. nie dosłowną, lecz skończoną, liczbę powołanych mocą miłosiernego wyboru łaski; (2) dosłownie; (3) jako dowód bogactwa łaski, która z dwunastu plemion wybiera dwanaście razy po tysiąc osób. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wśród plemion brak Dana. Być może w związku z przepowiednią Jakuba z <x>10 49:16</x> i dziejami Dana opisanymi w <x>70 1:34</x>;<x>70 18:1-31</x> (por. <x>730 14:4</x>). Istnieje tradycja, że z tego plemienia będzie pochodził antychryst. [↑](#footnote-ref-4)